

Taqbaylit

Imeksawen n tmara

Deg Yiger n Usammar, yiwen n wass d takessawt. Deg xemsa ney deg setta yid-sen d imeksawen, maca d imeksawen deg wawal kan ; yiwen ur yelhi d wulli-ines. Rran-tt i wurar n tiddas d walqafen. Muḥend Amezyan d agellid n wurar, yezga d netta i d-izewwiren ḡur-s. Yemma-s zik zik tettwessi deg-s : «Yur-k lmal, ur ten-ttaḡḡa ara ad yeḡzen tineqlin (tigrurin) ...»

Mi yewweḡ ḡer Yiger n Usammar, yemlal netta d warrac-nniḡen. Yiwen yewwi-d sin n wakraren, wayeḡ, tayadḡ d warraw-is. Yenna-asen Muḥend Amezyan : «Tugi yemma ad neks deg ugdal*.» Yiwen deg warrac-nni, Yusef n Eli, netta d cciḡan, yenḡeq-d : « Dayen waqila yura deg uqerru-nney, ulac iyimi, ulac urar. Yur-k tibḡirin ! Yur-k lḡiran ! Dayen neḡya, maca nekk ufiḡ-as-d ixef-is. » Yessuffeḡ-d tamrart, yeddem-d lmus, yegzem-itt yeḡ sin. Yenher lmal-is armi d seddaw yinijel, yeqqen-iten yiwen yiwen.

Uḡalen akken llan eunden ḡur-s, qqnen-ten akk. Syin, rran-tt i wurar ; yiwen ur asen-yessefqed. Mi izeggen wass, ddmn-d aḡwin-nsen : Aḡrum, tazart, aman d cwitḡ n zzit. Ha-t-an Yusef n Eli yekker-d ad d-yekkes bibras deg yiyḡer - bibras d gma-s n lebsel. Akken kan isubb metwal iyḡer, isuy-d : «Abuh ! abuh ! Yiwlet ! ». Kkren akk yeḡ tikkelt, amzun d kra i ten-yeqqsen. Mi wwḡen nnig yiyḡer, ayen iwalan ur bnin fell-as. Sin n wakraren ttwaxenḡen ; yiwen mazal-it yedder ma d wayeḡ dayen yeffeḡ ilel-is. Din din, tebda tettali-ten terḡagayt ; uggaden imawlan-nsen. Eewḡen amek ara xedmen !

Muḥend Amezyan yezreḡ-it-id leḡqel, yenna-asen : - Waqila uread mmuten.

- Amek ? Uread mmuten ? Nutni ha-ten-id ffzen akk ilsawen-nsen, i s-d-yerra Yusef awal.
- Nekk nniḡ-ak uread mmuten, tesliḡ neḡ ala ? Yesselqaf maca ur yemmut ara. Ay atmaten ! Nekk ad t-zluy ; Ur yettruḡu ara kan akka wazal-is.

Yuyal Yusef am win i t-id-yewwten s ubeqqa, am win i t-id-ijebden seg tesraft. Imeksawen imcumen msakaden gar-asen, rran-as awal yeḡ tikkelt : « Ḥlal ! » Ass-nni, at taddart rwan aksum, axxam axxam. D timecreḡt uread lawan.

Emer Mezdad, *Iḡ d wass*,
Tizḡigin Asalu/Aḡar, 1990. Sb. 91-95.

*Agdal : d amkan ur ilaq ara ad ksen medden deg-s.

Isestanen :**I) Tigzi n uḍris (6/6) :**

- 1 - Semmi-d iwudam i yellan deg uḍris-a.
 - Ini-d d acu i yexdem yal yiwen deg-sen.
- 2 - Af-d deg uḍris aybel amezwaru n yimeksawen-nni.
 - D acu-tt tifrat i as-d-ufan ?
- 3 - Segzu-d tawayit i d-yeskanen belli imeksawen ur εussen ara lmal-nsen.
- 4 - Sufey-d seg uḍris seddis (06) n wawalen yerzan tagella (učči).

II) Allalen n tutlayt (6/6) :

- 1 - Kkes-d seg tseddart tis kraḍet (3) :
 - Attway ;
 - Tasyunt n userwes.
- 2 - Mel-d talya d twuri n wawal « **wurar** » deg tefyirt-a : « Rran-tt i **wurar**.»
- 3 - Muqel : « Nutni, uyalen akken llan εunden yur-s, qqnen-ten akk ».
 - Kimmel akka : « Nutenti, ad ».

III) Asenfali s tira (8/8) :

Tettwaḥettmeḍ ad d-txedmeḍ kra n ccyel, txedmeḍ-t-id nnig wul ney tettud-t maḍi, taggara yessegra-d s wayen ur nlaq ara.

a - Ales-d amek i teḍra tedyant.

b - Fren yiwen seg yisental-a :

- Axeddim deg tebḥirt ;
- Leqraya deg wussan n usteεfu ;
- Tiwwin n gma-k (-m) seg uyerbaz tameddit n wass ;
- Lqedyan seg tḥanut ;
-

تاشاويث

نَسَارَاحَانْ

ذَاقْ بِيَقْفَارْ نْ وَسَامَارْ*، شِرَانْ وَاسْ ذْ شَسَارْحَا. لَانْ سْ خَامَسَا نِيغْ سْ سَاتَا ذْ يَسَارْحَانْ ؛ يَادَجْ لَا يَالْهَا ذْ وُلي نَّاسْ. وَعَانَتْ نِي بِيَرَارْ نْ مَاحْصَارْ ذْ بِيَلْأَقْفَانْ. مَوْحَانْدْ أَمَازِيَانْ ذْ أَفْأَلِيذْ نْ بِيَرَارْ، يَالْ أَسْ نَاتَا ذْ أَمَازَوَارُو غَارَسْ. يَمَّاسْ سِي زِيكْ نَاتُوَاصَا ذَاقْسْ : «غَارْكَ وُلي، لَا تَانَتْ تَادَجَا شَا أَدْ غَارَانْتْ تِينْأَقْلِينْ*».

أَلْدِي يَأْخَلَاضْ غَارْ بِيَقْفَارْ نْ وَسَامَارْ، يَمَّسَالْقَا بِيِذْ نْ دِرَارِي بِيِضْ. يَادَجْ يَأُوِيدْ سَانْ نْ وَاكْرَارَانْ، وِيِنْ، تَغَاظْ ذْ ثَارُوا نَّاسْ. يَانَّاسَانْ مَوْحَانْدْ أَمَازِيَانْ : «تَأْفُومَا يَمَّأَا أَدْ نَاسْرَاحْ ذَاقْ بِيَقْفَارْ.» «يَادَجْ سِي دِرَارِي نَّذِينْ، يَوْسَافْ نْ عَلِي أَمْ شَيْطَانْ، يَانْطَاقْدْ : «خَلَاصْ وَاقِيَلَا يَوْرَا ذَاقْ بِيَخَافْ نَاعْ وَلاشْ نْ تَغِيْمِيثْ، وَلاشْ نَّرَارْ. غَارْكَ تِيْبَحِيرِينْ! غَارْكَ نَعْشِيرَانْ! خَلَاصْ نَاعْلَابْ، مَشَا نَاتَشْ وَفِيغَادْ نُخَافْ نَّاسْ.» يَأُوِيدْ أَسْغُونْ، يَارْفَذَادْ أَخْذَمِي يَأْبِيِثْ غَافْ سَانْ. يَانْهَارْ وُلي نَّاسْ، يَأْفَانِيَانْتْ تِيْشْتْ تِيْشْتْ غَارْ وَرْمُونْ.

وَأَلَانْ وَكَالْ عَانْدَانْتْ بْذُونْ نَّرَارْ؛ يَادَجْ لَا يَأْفَقَادِيْتَانْ. ذِي نَعَادَا وَزْقَانْ نْ وَاسْ رَافْذَانْدْ لِمَاكَالْتْ نَسَانْ: أَعْرُومْ نَحَابَا ذْ قِيْتَشْ نْ زِيْتْ ... هَاتَايْ يَوْسَافْ نْ عَلِي يَاهُوا غَارْ بِيِغْزَارْ أَدِيَاوِي أَمَانْ ذْ لَأَبْصَالْ نَعَايَاضْ : «زَارْبَاثْ!» بَادَّانْ غَافْ تِيْشْتْ نْ لَأْخَطَارْتْ اذْ تِينِيْذْ يَالَا مَاتَا نَنَّاْنِيَأَقْسَانْ. ذِي خَالْضَانْ سَاتَاجْ نْ بِيِغْزَارْ، حَارَانْ ذِي مَاتَا زَرِينْ. سَانْ نْ وَاكْرَارَانْ خَانْقَانْ؛ يَادَجْ يَادَّارْ مَا ذْ يَادَجْ يَامُوثْ. ذَاقْ وَامِينْ تَأْطَافِيْتَانْ تَارْجَاجَايْثْ، وَفْذَانْ لُوَادِينْ نَسَانْ. حَارَانْ مَاتَا أَدْ سَاوَانْ!

مَوْحَانْدْ أَمَازِيَانْ نُوَأَلْأَسْدْ لَأَعْقَالْ، يَانَّاسَانْ : «وَاقِيَلَا وَرْ عَاذْ وَرْ مَوْثَانْ.»

- مَامَاكْ؟ وَرْ عَاذْ وَرْ مَوْثَانْ؟ نَاهْنِي ذَارْمَانْ نَلْسَاوَانْ نَسَانْ، نَسَادِيُوَعَا يَوْسَفْ.
- نَاتَشْ قَارَاغَاكْ وَرْ مَوْثَانْ شَا، تَأْسَلِيْذْ نِيغْ أَرَاخْ؟ تَأْفَرِيرِيْسَانْ مَاشَا وَرْ مَوْثَانْ شَا. أَيَايَاتْمَا، نَاتَشْ أَسْغَارْصَاغْ؛ وَرْ يَاتْرُوحَا شَا أَمِينْ.

نَسَارَاحَانْ نَمَشُومَانْ مَّخْزَارَانْ، وَعَانَسْ أُوَالْ جَمِيْعْ : «ذْ أَحْلَالْ.» أَسِيْذِينْ يَانَ وَفَاوَّارْ رُوَانْ أَكْسُومْ، تَادَّارْتْ تَادَّارْتْ. ذْ لَأْبَزَارْتْ بَلَا لُوَأَقْتْ.

عَمَّارْ مَازِدَادْ، نَضْ ذْ وَاسْ،

تِيْزْرِيفِينْ أَسَالُوْ/ أَزَارْ، 1990 سب. 91-95.

نَفَّارْ نْ وَسَامَارْ : ذِيْسَامْ نْ وَمَكَانْ.

تِينْأَقْلِينْ : تَاشَاجْرِيْثْ نْ بِيِمَاتَشَانْ.

نَسَاسْتَانَانْ :

I. تِيْفْزِيْ نْ وَاضْرِيْسْ (6/6) :

1. - سَامَادْ نُوُوْذَامْ نِيْ يَالَّانْ ذَاقْ وَضْرِيْسْ أَيَا.
- نَنِيْدْ مَاتَا نِيْ يَأْخْذَامْ مَكُولْ يَادَجْ سَأَقْسَانْ.
2. - أَفَادْ ذَاقْ وَضْرِيْسْ أُنَازْفُومْ أَمَازُورُو نْ بِيِيسَارَاحَانْ.
- مَاتَا نْ تِيْفِرَاثْ أَسْدُوفِيْنْ؟
3. سَأَقْرُودْ ثَاوَاغِيْثْ نُدِينْأَعْتَانْ بَالِيْ نَسَارَاحَانْ وَرْ عَوْسَانْ شَا وُلي نَسَانْ.
4. سَارِيَادْ سَأَقْ وَضْرِيْسْ أَكْثُوَالْ نْ وَاوَالْ «لِمَاكَالْتْ» (06 نْ وَاوَالَّانْ)

II. الأَلَّانْ نْ تُوْتَلَايْثْ (6/6) :

1. كَاسْدْ سَأَقْ وَضْرِيْسْ:

- سي تسادارث تيس سانت: تاسغونت ن وسارواس.
- سي تسادارث تانافاروث: أمياغ.
- 2. ننيذ نالغا ذ تووري ن واول « بيرار » ذاق تافيرث أيا : « وعانت ئي بيرار. »
- 3. قرا تافيرث أيا : « و ألان و كأل عاندأنث، بذون نرار. »
- كأمال أما : « ناهأنتي، أذ ... »
- III. أسانفالي س نيرا (8/8) :
- ياتوحأتم فالأك أتساويذ ثغاوسا، ثخأذمات سأنج ن وول نأك، نيغ تأنوت طول، ذاق وناقارو نادجاد
ثاخأسارث.
- أحكاد مامأك تأسرا تاديانت أيا.
- خأيار يادج ساق ييسانتال أيا.
- لخاذمات ذي تابحيرث.
- لأقرايات ذاق ووسان ن لأعواشار.
- أساعاف ن ووماك أمازيان غار و غارباز نأس.
- لقاضيان سي ثحانوت.

Tacawit

Iserraḥen

Deg Yiger n Usammar*, cra n wass d tserḥa. Llan s xemsa niḡ s setta d iserraḥen ; yeḡ la yelha d wulli-nnes. Uean-tt i yirar n meḥṣer d yileqqafen. Muḥend Ameḡyan d agellid n yirar, yal ass netta d amezwaru ḡer-s. Yemma-s si zik tettweṣṣa deg-s : «Ḡer-k ulli, la tent-tteḡḡa ca ad yezzent tineqlin*».

Ald i yexleḡ ḡer Yiger n Usammar, yemselqa yid n drari-yyiḡ. Yeḡ yewwi-d sen n wakraren, win, tḡaḡt d tarwa-nnes. Yenna-asen Muḥend Ameḡyan : «Tegguma yemma ad nesreh deg yiger. » Yeḡ si drari-idin, Yusef n Σli, am ccitan, yenteq-d : « Xlaṣ waqila yura deg yixef-nney, ulac n tḡimit, ulac irar. Ḡer-k tibḥirin! ḡer-k ieciren! xlaṣ neyleb, maca nečč ufīy-d ixef-nnes.» Yewwi-d asḡun, yerfed-d axedmi, yebbi-t ḡef sen. Yenher ulli-nnes, yeqqen-itent tict tict ḡer urmun.

Wellan ukkel eanden-t, bdun irar ; yeḡ la yefqed-iten. Di ieedda uzgen n wass refden-d lmakelt-nsen : Aḡrum, iḥebba d qič n zzit... Ha-t-ay Yusef n Σli yehwa ḡer yiḡzer ad d-yawi aman, lebsel, iecyyeḡ-d : « Zerbet!» Bedden ḡef tict n leḡert ad tinid yella matta i ten-yeqqsen. Di xelḡen sennej n yiḡzer, ḥaren di matta ḡrin. Sen n wakraren xenqen ; yeḡ yedder, ma d yeḡ yemmut. Deg wammin tettef-iten terjajayt, uggden lwaldin-nsen. Ḥaren matta ad sawan!

Muḥend Ameḡyan iwella-s-d leeql, yenna-asen : «Waqila uread ur mmuten.»

- Mammek? Uread ur mmuten? Nehni dermen ilsawen-nsen, i s-d-yuea Yusef.
- Nečč qqareḡ-ak ur mmuten ca, teslid niḡ araḡ? Ttefrirrisen maca ur mmuten ca. Ay ayetma, nečč ad as-ḡerṣeḡ ; ur yettruḥa ca ammin.

Iserraḥen imcumen mmexḡaren, uean-as awal jmiε : « D aḥlal.» Ass-idin yya n uqewwar ḡwan aksum, taddart taddart. D lebzert bla lweqt.

Emer Mezdad, *Iḡ d wass*,
Tizrigin Asalu/Aḡar, 1990. Sb. 91-95.

Iger n Usammar : D isem n umkan.

Tineqlin : D tacejrit n yimeččan.

Isestanen :

I) Tigzi n uḡris :

- 1 - Semma-d iwudam i yellan deg uḡris-aya.
- Ini-d matta i yexdem mkull yeḡ seg-sen.
- 2 -Af-d deg uḡris anezgum amezwaru n yiserraḥen.
- Matta n tifat i as-d-ufin ?
- 3 - Segzu-d tawayit i d-ineeten belli iserraḥen ur eussen ca ulli-nsen.

4 - Serg-d seg uḍris aktawal n wawal « Imakelt » (06 n wawalen).

II) Allalen n tutlayt :

1- Kkes-d seg uḍris :

-si tseddart tis sent : Tasyunt n userwes.

- si tseddart taneggarut : Amyay.

2 - Ini-d talɣa d twuri n wawal « yirar » deg tefyirt-aya : « Uɛan-tt i yirar ».

3- Qra tafyirt-aya : «Wellan ukkel ɛanden-t, bdun irar. »

- Kimmel amma : « Nehenti, ad ... ».

III) Asenfali s tira :

Yettuḥettem fell-ak ad tsawid tɣawsa, txedmed-tt sennej n wul-nnek, niɣ tettud-tt ɥul, deg uneggaru teḡḡa-d taxessart.

- Ḥka-d mammek i tešra tedyant-aya.

- Fren yeḡ seg yisental-aya:

-Lxedmet di tebḥirt.

-Leqrayet deg wussan n leɛwacer.

-Asaɛef n uma-k ameɣyan ɣer uyerbaz-nnes.

-Lqedyan seg tḥanut.

